

**A SUBTITLING ANALYSIS ON EXPRESSIVE UTTERANCE ON THE  
*BORN TO RACE* MOVIE AND ITS SUBTITLING**



**Submitted as Partial Fulfillment of the Requirement  
for Getting Bachelor Degree of Education  
in English Department**

**by:**

**WENDI WIRANATA KISMADI  
A320130151**

**DEPARTMENT OF ENGLISH EDUCATION  
SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION  
UNIVERSITAS MUHAMMADIYAH SURAKARTA  
2017**

# **APPROVAL**

**A SUBTITLING ANALYSIS ON EXPRESSIVE UTTERANCES ON THE  
*BORN TO RACE* MOVIE AND ITS SUBTITLING**

## **PUBLICATION ARTICLE**

by:

**WENDI WIRANATA KISMADI**

**A320130151**

Approved by the Consultant

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Dra. Muamaroh', is written over a series of horizontal wavy lines.

**Dra. Muamaroh, M.Hum., Ph.D.**

**NIK. 769**

## ACCEPTANCE

### A SUBTITLING ANALYSIS ON EXPRESSIVE UTTERANCE ON BORN TO RACE MOVIE AND ITS SUBTITLE

By

**WENDI WIRANATA KISMADI**

**A320130151**

Accepted By the board of Examiners School of Teacher Training and Education  
Muhammadiyah Unoversity of Surakarta  
In October, 2017

Team of Examiners

1. Dra. Muamaroh M.Hum., Ph.D.

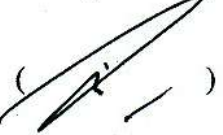
(Chair Person)

2. Dr. Anam Sutopo, S.Pd., M.Hum.

(Member I)

3. Dr. Dra. Dwi Harjanti, M.Hum.

(Member II)

()  
()  
()



Dean,

()

**Prof. Dr. Harun Joko Prayitno, M.Hum.**

NIP. 19650428199303 1001

## TESTIMONY

I hereby assert that there is no plagiarism in this research publication article. There is no proposed work that has been submitted to obtain the bachelor degree in a certain university and as far as I am concerned there is no opinion or idea that has been written or published before, except the written references which are referred in this paper and mentioned in bibliography. If it is proven there is incorrectness in the future dealing with my statement above, I will be fully responsible.

Surakarta, September 29<sup>st</sup>, 2017

The Reseacher



Wendi Wiranata Kismadi  
A320130151

## **A TRANSLATION ANALYSIS OF EXPRESSIVE UTTERANCE ON BORN TO RACE MOVIE AND ITS SUBTITLE.**

### **Abstrak**

Ucapan ekspresif adalah satu dari lima kategori tindakan berbicara. Kategori dari ucapan ekspresif adalah ucapan tentang berterima kasih, meminta maaf, menuduh, membanggakan, memberi selamat selamat, dan berbelasungkawa. Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis strategi penerjemahan dan kualitas terjemahan dari ucapan ekspresif dalam film *Born to Race* dan terjemahannya. Jenis penelitian ini adalah penelitian deskriptif kualitatif. Dalam mengumpulkan data, penelitian ini menggunakan dokumentasi. Data dianalisis dengan menggunakan teori analisis terjemahan yang dilakukan oleh Gotllieb (1992). Hasil penelitian menunjukkan bahwa terdapat 60 data ujaran ekspresif yang dianalisis dengan menggunakan strategi penerjemahan dan kualitas terjemahan. Ada 5 strategi penerjemahan yang ditemukan dalam penelitian ini. Parafrase 38,33%, Transfer 35%, Ekspansi 11,66%, Kondensasi 13,33%, dan resignasi 1,66%. Strategi penerjemahan yang paling banyak digunakan adalah parafrase. Kualitas terjemahan penelitian ini. Akurasi hasil terjemahan adalah 37 data tingkat terjemahan yang akurat (62%), 21 data kurang akurat tingkat terjemahan (35%), 2 data tidak akurat tingkat terjemahannya (3%). Data penerimaan hasil terjemahan adalah 54 data yang dapat diterima (90%), 6 data kurang dapat diterima (10%), dan tidak ada tingkat yang tidak dapat diterima dalam kualitas terjemahan, keterbacaan hasil terjemahan adalah 52 tingkat keterbacaan data (87%) , 8 data kurang terbaca (13%), dan tidak ada data yang tidak terbaca.

Kata kunci: analisis subtitling, ucapan ekspresif, kualitas terjemahan.

### **Abstract**

Expressive utterance is one of the five categories of speech acts. The categories of expressive utterance are feeling about thanking, apologizing, accusing, priding, congratulation, and condolence. This research aims to analyze the subtitling strategy and translation quality of expressive utterance on *Born to Race* movie and its subtitle. The type of this research is descriptive qualitative research. In collecting data, this research uses documentation. The data are analyzed using translation analysis theory conducted by Gotllieb (1992). The result of the research shows that there are 60 data of expressive utterance analyzed using subtitling strategy and translation quality. There are 5 Subtitling strategies found in this research. Paraphrase 38,33%, Transfer 35%, Expansion 11,66%, Condensation 13,33%, and Resignation 1,66%. The most subtitling strategy that used is Paraphrase. The translation quality of this research. Accuracy of translation results is 37 data accurate level of translation (62%), 21 data less accurate level of translation (35%), 2 data inaccurate level of translation (3%). Acceptability of the translation result is 54 data acceptable level (90%), 6 data less acceptable level (10%), and there is no unacceptable level in the the translation quality, Readability of translation results is 52 data readable level (87%), 8 data less readable level or (13%), and there is no data unreadable level.

Keyword: subtitling analysis, expressive utterance, translation quality.

## 1. INTRODUCTION

Nowadays, language is very useful to communicate in daily life, for the examples, asking for help, keep in touch, asking-giving information, etc. Wibowo (2001, p. 3) mentions that language is a structure of symbols that are important and expressive sound which are arbitrary and usual, which is used as a means of communicating by a group of human beings to provide birth to manner and thoughts

There are many variant language in this world and the people use translation to understand the other language. Translation is useful for people that don't understand about the other language, translation can help the people to understand deeply about the other language. Nida and Taber (1982, p. 12) said that translating consists in the reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source-language message, firstly in terms of meaning and secondly in terms of style. Beside, Catford (1965, p. 20) states that translation may be defined as the replacement of textual material in one language (SL) by equivalent textual material in another language (TL).

Catford (in Sejati, 2013) makes categories of translate on in terms of extent, levels, and ranks. Based on the extent, he classifies translation into full and partial translation. On the levels of translation, there is total and restricted translation and on the ranks there is rank bound and unbounded translation. Subtitle is a part of translation.

According to Thompson (2000) subtitle is a printed translation of the dialogue of a source language audio visual shown at the bottom of the screen. The function of the subtitle is to help people who difficult in understanding the foreign language in movie. In subtitle includes several utterance such as assertive utterance, directive utterance, commissive utterance, declarative utterance and expressive utterance. This research choose expressive utterance as a subject of the research.

Tarigan (in Fitriyani, 2009) states that Expressive utterance consists the feeling about thanking, apologizing, accusing, priding, congratulation, and condolence. It is expressed by the speaker's psychologist speech. The researcher chooses Born to Race movie subtitle as a data source in this research. This movie tells about the boy who wants to be a good racer, but there are many challenge to reach it. This movie has a moral value about when you have a dream you must work

hard. In this movie, the researcher finds various of subtitling strategies. The example of subtitling strategies are :

SL : Congratulations, son. Thank you.

TL : *Saya bangga padamu, Nak. Baiklah.*

Based on this data, the utterance of Congratulations, son. Thank you. The utterance is expressive utterance and specified as a congratulation statement. The subtitling strategy that used in this data is expansion. The expansion means that the source text has different meaning from the target language. Because, the different culture makes the different meaning. The word congratulation has meaning “saya bangga padamu” but the real meaning of congratulation is “ucapan selamat”. There is shift meaning from the word “congratulations”. The source message can be comprehended by the spectator. So this data is accurate.

From the explanation above, the researcher chooses the topic to his research. The researcher wants to analyze transferring source message by using subtitling strategies and focus on expressive utterance on the *Born to Race* subtitle. The researcher interests to this topic. Because, the researcher finds some problem of transferring the message from source language to the target language. The researcher wants to find out that the subtitling can be accepted by the spectator or not.

There are five previous studies reviewed in this current study. The first, Utami, Darmayanti and Riyanto (2013) discussed Expressive speech act of judges' narrative in x-factor Indonesia talent show on Rajawali citra televisi Indonesia (RCTI). Second, Carretero, Maiz-Arevalo, and Martines (2015) conducted the use of expressive speech acts in a corpus of online interaction consists of three groups of university students in the field of English linguistics. Third, Ronan (2015) investigated a first survey of different types of expressive speech acts on the basis of three categories of spoken Irish English of different classification of formality; those are broadcast discussion, classroom discussion and face-to-face interaction. Fourth, Fitriyani (2009) investigates that a subtitling analysis of expressive utterance in man in the iron mask movie. Fifth, Aguert, M., Laval, V., Le Bigot, L. and Bernicot, J. (2010) conducted Understanding Expressive Speech Acts: The Role of Prosody and Context in French-Speaking 5-to 9-Year-Olds.

## **2. METHOD**

The researcher uses descriptive qualitative to analyze the data. The theories that used to analyze the data are conducted by Gottlieb and Nababan. Gottlieb conducts theory about subtitling strategies and Nababan conducts theory about translation quality.

The object of the research is the Expressive Utterances on the *Born to Race* movie and its Subtitling. The data is expressive utterance, taken from the *Born to Race* movie and its subtitling. The data source of this research is the *Born to Race* movie and its subtitling.

The techniques in collecting data are: watching the *Born to Race* movie and find out the expressive utterance on the dialogue occur in the movie, reading the manuscript of the *Born to Race* movie, rewriting the expressive utterance in subtitling. The expert judgment is needed to rate the translation quality.

In analyzing data, the researcher uses some techniques: Identifying the translation shifts occurred, differentiating the type of shifts, analyzing the most occurred shifts, presenting the quality of the translation of noun, drawing the conclusion and suggestion. The analysis is based on Catford's theory of translation shift and Nababan's theory of translation quality.

## **3. RESULT AND DISCUSSION**

### **3.1 Result**

#### **3.1.1 Subtitling Strategy of Expressive Utterance**

The first data analyzing, the researcher finds 60 data of subtitling strategies. The data was taken from *Born to Race* movie. The researcher uses theory from Gottlib. The researcher only focuses on expressive utterance data. There are five types of subtitling strategy that found on *Born to Race* movie, as follows: paraphrase, transfer, expansion, condensation, and resignation.

##### **3.1.1.1 Paraphrase**

There are some expressive utterances that found in the paraphrase strategy. From 23 data that use paraphrase strategy, the researcher lists 5 types of expressive utterances there are: 5 data congratulating expression, 10 data priding expression, 3 data thanking expression, 3 data apologizing



expression, and 2 data accusing expression. The researcher found 23 data (38,33% of data) from 60 data that used paraphrase strategy in Born to Race movie subtitled.

#### **3.1.1.2 Transfer**

There are some expressive utterances that found in the transfer strategy. From 21 data that use transfer strategy, the researcher lists 4 types of expressive utterances there are: 7 data congratulating expression, 7 data priding expression, 5 data thanking expression, and 2 data apologizing expression. The researcher found 21 data (35% of data) from 60 data that used transfer strategy in Born to Race movie subtitled.

#### **3.1.1.3 Expansion**

There are some expressive utterances that found in the expansion strategy. From 7 data that use expansion strategy, the researcher lists 4 types of expressive utterances there are: 2 data congratulating expression, 2 data priding expression, 2 data thanking expression, and 1 data apologizing expression. The researcher found 7 data (11,66% of data) from 60 data that used Expansion strategy in Born to Race movie subtitled.

#### **3.1.1.4 Condensation**

There are some expressive utterances that found in the condensation strategy. From 7 data that use condensation strategy, the researcher lists 3 types of expressive utterances there are: 2 data thanking expression, 4 data apologizing expression, and 2 data accusing expression. The researcher found 8 data (13,33% of data) from 60 data that used Condensation strategy in Born to Race movie subtitled.

#### **3.1.1.5 Resignation**

There is one expressive utterance that found in the resignation strategy. From 1 data that use resignation strategy, the researcher lists 1 type of expressive utterances there is: 1 data apologizing expression. The researcher found 1 data (1,66% of data) from 60 data that used Resignation strategy in Born to Race movie subtitled.

The researcher makes the analysis above from the data that was taken from Born to Race movie subtitle. The researcher makes tabulation from the finding decription as follows:

Table 1. The Percentage of Subtitling Strategies

| No    | Subtitling Strategies | Data | Percentage |
|-------|-----------------------|------|------------|
| 1     | Paraphrase            | 23   | 38,33%     |
| 2     | Transfer              | 21   | 35%        |
| 3     | Condensation          | 8    | 13,33%     |
| 4     | Expansion             | 7    | 11,66%     |
| 5     | Resignation           | 1    | 1,66%      |
| Total |                       | 60   | 100%       |

Based on the table above, there are only 5 from 10 subtitling strategies that used in Born to Race movie subtitle. There are Paraphrase 38,33%, Transfer 35%, Expansion 11,66%, Condensation 13,33%, and Resignation 1,66%. The most subtitling strategy that used is Paraphrase; there are 23 data that used paraphrase strategy from 60 data, because the translator adds more explanation into the target language to make the viewer understand the message from the source language.

### 3.1.2 Subtitling Quality

The categories of subtitling quality are accuracy, acceptability, and readability. The objective of this study is to clarify the subtitling quality of expressive utterance in the Born to race movie. There are 60 data has that been analyzed by accuracy, acceptability, and readability.

#### 3.1.2.1 Accuracy

There are 3 categories of accuracy: accurate, less accurate, and inaccurate. Accurate means the meaning of the word, terms, phrase of source language text accurately transferred into target language without any distortion of the meaning. Less accurate means most of the words, terms, and phrase are accurately transferred into target language. However there is still a distortion in meaning that disturbs the integrity of the translation. Inaccurate means the meaning of word, term, and phrase are inaccurately transferred into the target language, or deleted.

From 60 data, the researcher found 37 data that analyzed for translation quality categorized as accurate translation. From 60 data, the researcher found 21 data that analyzed for translation quality categorized as less accurate translation. From 60 data, the researcher found 2 data that analyzed for translation quality categorized as inaccurate translation.

#### **3.1.2.2 Acceptability**

There are 3 categories of acceptability: acceptable, less acceptable, and unacceptable. Acceptable is a translation that can be defined natural in target language and the target language is translated specifically in Indonesian grammar and terms. Less acceptable is a translation that can be defined natural in general, with few problems in Indonesian grammar and terms. Unacceptable means that the translation seems unfamiliar and the diction used is inappropriate, incorrect usage of Indonesian grammar and terms.

From 60 data, the researcher found 54 data that analyzed for translation quality categorized as acceptable translation. From 60 data, the researcher found 6 data that analyzed for translation quality categorized as less acceptable translation. From 60 data, the researcher found 0 data that analyzed for translation quality categorized as unacceptable translation.

#### **3.1.2.3 Readability**

There are 3 categories of readability: readable, less readable, and unreadable. Readable translation, easily understood in first read. Less readable, readers need time to understand translation. Unreadable, the readers have trouble in understanding the text.

From 60 data, the researcher found 52 data that analyzed for translation quality categorized as readable translation. From 60 data, the researcher found 8 data that analyzed for translation quality categorized as less readable translation. From 60 data, the researcher found 0 data that analyzed for translation quality categorized as unreadable translation.

### **3.2 Discussion**

The researcher discusses about the finding from data analysis to answer the the problem statement of the research.

The researcher only found 5 from 10 subtitling strategies that used in Born to Race movie subtitle. There are Paraphrase 38,33%, Transfer 35%, Expansion 11,66%, Condensation 13,33%, and Resignation 1,66%. The most subtitling strategy that used is Paraphrase; there are 23 data that used paraphrase strategy from 60 data, because the translator adds more explanation into the target language to make the viewer understand the message from the source language.

This current study support Gottlieb's theory. This study found 5 subtitling strategy on Born to Race movie subtitle. There are five subtitling strategy proposed by him. So, this research support gottlieb's theory of subtitling strategy.

The translation quality belongs to three categories : Accuracy, Acceptability, and Readability. This reseacrch assess the score of data used Nababan's theory (2012) about translation quality. The researcher found the data, as follow:

Accuracy of translation results is the data has score 3 point of 37 accurate level of translation (62%), There are 21 less accurate data level of translation (35%), There are 2 inaccurate data level of translation (3%).

Table 2. The Percentage of Translation Accuracy

| No    | Category      | Data | Percentage |
|-------|---------------|------|------------|
| 1     | Accurate      | 37   | 62%        |
| 2     | Less Accurate | 21   | 35%        |
| 3     | Inaccurate    | 2    | 3%         |
| Total |               | 60   | 100%       |

Acceptability of the translation result is the data has score 3 point of 54 acceptable level (90%). There are 6 less acceptable data level (10%). There is no unacceptable level in the the translation quality.

Table 3. The Percentage of Translation Acceptability

| No    | Category        | Data | Percentage |
|-------|-----------------|------|------------|
| 1     | Acceptable      | 54   | 90%        |
| 2     | Less Acceptable | 6    | 10%        |
| 3     | Unacceptable    | 0    | 0%         |
| Total |                 | 60   | 100%       |

Readability of translation results is the data has score 3 point of 52 readable level (87%). There are 8 less readable level or (13%). There is data unreadable level.

Table 4. The Percentage of Translation Readability

| No    | Category        | Data | Percentage |
|-------|-----------------|------|------------|
| 1     | Acceptable      | 52   | 87%        |
| 2     | Less Acceptable | 8    | 13%        |
| 3     | Unacceptable    | 0    | 0%         |
| Total |                 | 60   | 100%       |

It can be concluded that Born to Race subtitle has good translation of English-Bahasa because the subtitle dominated by accurate, acceptable, and readable level of translation.

This current study support theory from Nababan about translation quality. there are 3 categories of translation quality that are accuracy, acceptability, and readability.

## 4. CONCLUSION AND SUGGESTION

### 4.1 Conclusion

The data analysis of this research was taken from Born to Race movie script. The data was analyzed used subtitling strategies by Hendrik Gottlieb. There are 60 data found in Born to Race movie movie script. There are 5 of 10 subtitling strategies used in Born to Race movie movie script : There are Paraphrase 38,33%, Transfer 35%, Expansion 11,66%, Condensation 13,33%, and Resignation 1,66%. The most subtitling strategy that used is Paraphrase; there are 23 data that used paraphrase strategy from 60 data. In this subtitling, There are subtitling strategies which does not found in this subttling. There are imitation, transcription, dislocation, decimation, and deletion.

The translation quality belongs to three categories : Accuracy, Acceptability, and Readability. This reseacrch assess the score of data used Nababan (2012) theory about translation quality. Accuracy of translation results is the data has score 3 point of 37 accurate level of translation (62%), 2 point in 21 less accurate level of translation (35%), 1 point in 2 inaccurate level of translation (3%). Meanwhile, Acceptability of the translation result is the data

has score 3 point of 54 acceptable level (90%), 2 point of 6 less acceptable level (10%), and there is no unacceptable level in the the translation quality, Readability of translation results is the data has score 3 point of 52 readable level (87%), 2 point of 8 less readable level or (13%), and there is no data unreadable level. It canbe concluded that Born to Race subtitle has good translation of English-Bahasa because the subtitle dominated by accurate, acceptable, and readable level of translation.

## 4.2 Suggestion

The researcher proposes some suggestion from the conclusion above. The suggestions as follows for: The researcher wishes subtitling strategies concept in translating of source language text to target language text especially on English to Bahasa. The translator should be pay attention in transferring the message and meaning of the source language text into target language text. The translator can use this study as a reference to make the subtitle clearly understand by the reader.

English Learners can use this research to increase their knowledge about translation and subtitling strategies especially in subtitling fiield. The English learner can learn about the theories that relate about subtitling.

This research finds out the kinds of subtitling strategy and translation quality on Born to Race movie and its subtitle. Other researchers have to learn more about subtitling strategies and translation quality. This research can be used as a reference for the other reseachers in conducting the further research.

## BIBLIOGRAPHY

- Aguert, M., Laval, V., Le Bigot, L. and Bernicot, J. (2010). *Understanding Expressive Speech Acts: The Role of Prosody and Situational Context in French-Speaking 5- to 9-Year-Olds*. France: Universite de Poitiers.
- Carretero, M., Maiz-Arevalo, C., & Martines, M. A. (2015). *An analysis of expressive speech acts in online task-oriented interaction by university student*. Madrid. Universidad Complutense.
- Catford, J. C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation*. London: Oxford University Press.

- Fitriyani, L. (2009). *A Subtitling Analysis on Expressive Utterance on the Man In The Iron Mask Movie and Its Subtitling*. Research Paper. Surakarta: UMS.
- Gottlieb, H. (2001). *Text, Translation and Subtitling in Theory, and in Denmark*. Copenhagen: University of Copenhagen.
- Nababan, Mangatur. (2004). *Translation Processes, Practices, and Products of Professional Indonesian Translators*. New Zealand: Victoria University of Wellington.
- Nida, E. and Reybum, W.D. (1981). *Meaning across Cultures*. New York: Orbis Books.
- Ronan, p. (2015). *Categorizing expressive speech acts in pragmatically annotated SPICE ireland corpus*. Ireland. Universite de Lausanne.
- Sejati, Wahyu. (2013). *A Subtitling Analysis on Expressive Utterance on the Mirror Mirror Movie*. Research Paper. Surakarta: UMS.
- Utami, P. W., Darmayanti, N., & Riyanto, S. (2013). *Exprssive speech act of judges' narrative in X-Factor Indonesia Talent show on Rajawali Citra televisi Indonesia (RCTI) : a pragmatic study*. Bandung : padjajaran university.
- Wibowo, Wahyu. (2001). *Manajemen Bahasa*. Jakarta: Gramedia.